

ПРИКЛАД ЗАЛІКОВОЇ РОБОТИ З ДИСЦИПЛІНИ
«ОСНОВИ КОМП'ЮТЕРНОЇ ЛІНГВІСТИКИ І ПЕРЕКЛАДУ»

Студент (ПІБ) _____ Група _____ Дата проведення _____

Завдання: Обведіть правильні відповіді.

1. Сучасний ринок перекладацьких послуг характеризується: а) зниженням попиту на перекладачів та все інтенсивнішим використанням систем машинного перекладу; б) значним попитом на перекладачів, проте у найближчій перспективі системи автоматизованого перекладу зможуть повністю замінити перекладача; в) зростанням попиту на переклад та збільшенням цін на нього; г) зростанням попиту на переклад та зниженням цін на нього; д) зменшенням попиту на переклад та зниженням цін на нього.	2. До систем автоматизованого перекладу належать: а) SDL Trados, QTrans, OmegaT, Open language tool; б) SDL Trados, Aligner, Wordfast; в) SmartTrans, Anaphraseus, OmegaT, SDL Trados; г) Virtaal, MemoQ, SDL Trados, MemoTrans; д) TermStar, MultiTerm, ATRIL, SDL Trados.
3. Оберіть найточніше визначення. Автоматизований переклад це: а) переклад із застосуванням електронних словників та текстових процесорів; б) переклад із застосуванням систем машинного перекладу; в) переклад із застосуванням систем пам'яті перекладів; г) переклад із застосуванням систем пам'яті перекладів, систем машинного перекладу, електронних словників та текстових процесорів.	4. Що, на думку представників перекладацької галузі, є найважливішим для сучасного перекладача? а) досвід професійного перекладу; б) вміння перекладати спеціалізовані тексти; в) вміння робити реферативний переклад; г) вміння перекладати з другої іноземної мови; д) вміння користуватися засобами автоматизації перекладу; е) навички пошуку інформації.
5. Основні функції менеджера проекту включають: а) узгодження вихідних та кінцевих параметрів проекту з замовником робіт; б) планування ходу проекту та контроль виконання плану; в) керування усіма підрозділами робочої групи; г) контроль якості виконаного перекладу.	6. Агенція <i>Common Sense Advisory</i> займається: а) стандартизацією перекладацьких послуг; б) наданням перекладацьких послуг по всьому світі; в) дослідженням ринку перекладу; г) розробкою програмного забезпечення для перекладачів; д) консультуванням перекладачів з етичних питань.
7. Вкажіть стандарти, що регулюють якість перекладу: а) UNI 10574; б) DIN 2345; в) Önorm D 1200; г) Önorm D 1201; д) ASTM F2575-06; е) EN 15038.	8. Визначте переваги фріланса для перекладача: а) можливість працювати де завгодно; б) економія часу та витрат; в) гнучкий графік; г) відсутність необхідності узаконювати свою діяльність; д) незалежність.
9. Оберіть найточнішу характеристику. Український ринок перекладацьких послуг: а) перебуває в стані стагнації; б) демонструє позитивні тенденції; в) характеризується відстороненістю від міжнародних процесів; г) стрімко розвивається.	10. LSP це: а) система автоматизованого перекладу; б) програма контролю якості перекладу; в) перекладацька компанія; г) міжнародна профспілкова організація перекладачів; д) організація, що об'єднує клієнтів та постачальників послуг з локалізації.

11. Краудсорсінг це: а) використання внутрішніх ресурсів компанії (зокрема штату співробітників) для вирішення термінового завдання; б) надання послуг (у тому числі з перекладу) внутрішніми підрозділами компанії із залученням фахівців з інших організацій; в) вирішення суспільно значущих завдань (наприклад перекладу) силами волонтерів.	12. Рівень якості перекладу, виконаного в компанії, що працює на світовому ринку: а) повинен завжди бути максимальним з багатоступінчатою системою контролю та редагування; б) може коливатися в залежності від потреб замовника.
13. До хмарних систем автоматизованого перекладу належать: а) SDL Studio GroupShare Cloud, KantanMT, Transifex; б) Memsources Cloud, ELIA Cloud, SDL Studio GroupShare Cloud; в) SmartCAT, Memsources Cloud, SDL Studio GroupShare Cloud; г) XTM Cloud, SDL Studio GroupShare Cloud, MemoCAT.	14. Засоби CAT або зовнішні інструменти здатні виконати такі види контролю: а) перевірка форматування; б) перевірка відповідності стилю; в) перевірка одноманітності термінології; г) перевірка орфографії; д) перевірка конвертації формату цифр.
15. Локалізація це: а) адаптація програмного забезпечення для користувачів, які розмовляють іншими мовами з урахуванням особливостей, що прийняті у їхніх країнах; б) переклад термінів відповідно до вимог клієнта у певному (локальному) проєкті; в) виконання перекладу на місцевому ринку, а не на світовому.	16. Оберіть найпопулярніші сайти для перекладачів-фрілансерів та роботодавців на пострадянському просторі: а) www.freelance.com; б) www.freelancerbay.com; в) www.alltranslate.com; г) www.translatorscafe.com; д) www.proz.com.
17. У двадцять першому столітті ринок перекладу можна охарактеризувати як: а) глобальний; б) динамічний; в) централізований; г) віртуальний; д) спеціалізований.	18. Vox Translatorum це: а) міжнародна платформа, що об'єднує перекладачів з усього світу з метою обговорення професійних проблем; б) вітчизняне об'єднання, що поєднує представників перекладацької галузі та вузів з метою вдосконалення процесу підготовки перекладачів; в) професійна, неполітична та некомерційна міжнародна організація, основна мета якої об'єднання перекладацьких організацій різних країн.
19. Визначте стандарт, що запроваджує систему менеджменту якості компанії та не має безпосереднього стосунку до перекладу: а) ASTM F2575-06; б) UNI 10574; в) DIN 2345; г) Önorm D 1200; д) Önorm D 1201; е) ISO 9001:2008; ж) EN 15038.	20. До програм контролю якості належать: а) QA Checker, SDL Trados, StarTransit, CheckMate, Transifex; б) Wordfast, Xbench, Verifica, QA Distiller, QA Term; в) Xbench, ErrorSpy, MemoQ, ELIA QA, Lisa QA Model; г) CheckMate, Xbench, QA Distiller, Verifika, ErrorSpy; д) Hyper STE, Ando Tools, SDLX QA Checker, ErrorSpy, QA Distiller.